

ব্রিটিশ মিউজিয়ামের কতকগুলি

বাঙ্গালী কাগজ পত্র

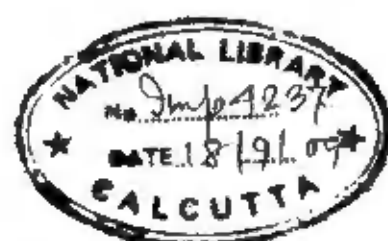
भारत सरकार
GOVERNMENT OF INDIA
राष्ट्रीय पुस्तकालय, कलकत्ता:
NATIONAL LIBRARY, CALCUTTA:

वर्ग संख्या 182 Mb
Class No.

पुस्तक संख्या 900.13
Book No.

एटो नुं/ N. L. 38.

NGIPC-54-59 LNL/64-1-11-55-100,000.



-অনু ভাগ্যাক্ত ভিন্ন একত্রিত বহু শব্দও অনু ভাগ্যাক্ত শব্দের দ্বারা রূপান্তরিত হইতে পারে।
 অহন; উহন-উহন-উহন; অহি-অহন; অহি-অহন; হি-অহন; অহন-অহন;
 পহন-অহন; ইত্যাদি।

(৩) ইহা, হি, ও হিন্ ভাগ্যাক্ত ভুক্ত শব্দ। এই সকল শব্দও স্ব-প্রতিষ্ঠিত। এই সকল
 শব্দ ইহা, হি, ও হিন্ প্রত্যয়ের দ্বারা রূপান্তরিত।

(৪) (১) অহ, ও অহ, ভাগ্যাক্ত ভুক্ত শব্দ। এই সকল শব্দে দাতৃর গণ অনুসারে বহুবচন
 পরিবর্তনের উপাধি নাই। ত্রিভুক্ত প্রকরণে এ দ্বিধা বলা হইয়াছে। যেহেতু অহন
 কতিপয় শব্দের অহ চরিত্র রূপে প্রত্যয়-হ হইয়া যায়। অহন অহতে, অহত, অহতি।

(২) অহ, ও অহ, ভাগ্যাক্ত ভুক্ত শব্দ। ইহারা বিশেষণ। পুংলিঙ্গ প্রথমার একবচনে
 অকারের বৃদ্ধি (-অন-অন) ভিন্ন পুংলিঙ্গের সহিত ইহাদের কোনও বিশেষ নাই। ইহাদের অহ
 কোনও অবস্থাতেই পরে পরিণত হয় না। পহন, অহন, পহন, পহন, পহন, পহন, ইত্যাদি।

(৫) -বাং, ভাগ্যাক্ত ভুক্ত শব্দ। ইহাদের রূপ-প্রত্যয়ে (বাং, হং, হন, উহ) স্বাভাবিক
 বহুবচন। বিধান, বিহা, তহন, বিহতি।

(৬) ইহন (বাং ও হন) প্রত্যয়াক্ত আতিশয্য-বাচক (comparative) বিশেষণ শব্দ।
 পূর্ববর্তী প্রকরণে স্ব-ব্যবহৃত বহুবচন। ইহন, ইহন, পহন, পহন, পহন, ইত্যাদি।

৩। সর্জনাম শব্দ।

(৭) উক্ত শব্দে সর্জনাম পুংলিঙ্গ সর্জনাম। লিঙ্গ অনুসারে ইহাদের রূপের বিভিন্নতা নাই।
 বহুবচন স্বাভাবিকভাবে শব্দের মূল উপাধানে বর্তমান।

প্রকরণ-১—

অহন	অহ
হান, হা	হান, হা
হন	হন
হন, হ	হন, হ
হন	হন
হন, হ	হন, হ
হন	হন
হন	হন

প্রকরণ-২—

অহন	হন
হান, হা	হান, হা
হন	হন
হন, হ	হন, হ
হন	হন
হন, হ	হন, হ
হন	হন
হন	হন

অব্যয়বচন :-

অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়
অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়	অব্যয়

একবচনে 'অব্যয়' শব্দ, 'অব্যয়' শব্দ, 'অব্যয়' শব্দ, 'অব্যয়' শব্দ, 'অব্যয়' শব্দ, 'অব্যয়' শব্দ, 'অব্যয়' শব্দ, 'অব্যয়' শব্দ

নাই। ব্যাক্যবিশেষে ইহাদের প্রয়োগ নাই। এগুলি অপ্রধান পদ। তে অর্থঃ (অর্থশীল ভোগীর),
যে অর্থঃ (অর্থ ভোগ্যবিশেষ) এবং নমু অর্থঃ (অর্থের তিন জনকে) প্রভৃতি
হলে প্রত্যেক বিশেষ্যের ভাব ইহাদের প্রয়োগ দেখা যায়। অর্থবৎ যেন 'অর্থ' পদের সহরের
অর্থের এই এক স্থানে পাঠ্য নিম্নোক্ত।

কোনো কোনো প্রকারে :- 'অব্যয়' (৩° তৃতীয়া একবচন) ; 'অব্যয়' (৩° সং চতুর্থী একবচন) ও
'অব্যয়' চতুর্থী বা ১মীর বহুবচনে 'অব্যয়' ও 'অব্যয়' ; ইহাদের শেষ বর প্রত্যেক। 'অব্যয়' হইলে
দ্বিতীয়ে 'অব্যয়' পদ হইবার ব্যতিক্রমের সংহিতার আছে। 'অব্যয়' (৩° বহুবচন) হইলে কয়েক
হলে 'অব্যয়' প্রকার আছে। বহুতে 'অব্যয়' ও 'অব্যয়' আছে। 'অব্যয়' হইলে 'অব্যয়' আছে।
অব্যয়বচনে প্রথম 'অব্যয়' ও 'অব্যয়' পদের প্রয়োগই প্রাচীন ভাষার পাঠ্য। দ্বিতীয়ার
হইতে 'অব্যয়' ও 'অব্যয়' ; তৃতীয়ার 'অব্যয়' ও 'অব্যয়' (৩°), পঞ্চমীতে 'অব্যয়' (৩°) ও 'অব্যয়'
(৩° সং), বহু-সংখ্যক 'অব্যয়' (৩°) আছে।

এই পদগুলির গঠনে দানী (অব্যয় ৪টা পদ ও অব্যয় ৪ প্রকার) উপাধানের একত্র সমাবেশ
দেখা যায়। একবচনের অব্যয়বিশিষ্ট পদগুলির পূর্বে 'অব্যয়' সূত্রবিশিষ্ট বহুবচন বহিষ্কৃত। 'অব্যয়'-
অব্যয়বচন। 'অব্যয়' পদগুলির সহিত একবচন বা বহুবচনের কোনও মিল নাই। প্রথমার
সহিত অত্র বিভক্তি বিচ্ছিন্ন। ভাষার বিকাশ বিধরে তিনটি করিবার বহু উপাদান এখানে আছে।
'অব্যয়' ও 'অব্যয়' শব্দের নপুংসক একবচন যেন 'অব্যয়' ও 'অব্যয়'।

(অ) প্রথম পদটির সর্বনামেও বহুবচন ব্যবহৃত। এখানে তিন লিঙ্গের ভেদ আছে।

একবচন	পুং	সং	তৎ				
			তেন	তৈ	তয়াং	তত	তসিন্
	নপুং	তৎ	তৎ				
স্ত্রী	সং	তয়াং	তয়া	তয়ে	তয়াং	ততঃ	ততাম্

182 Mb 900. 13.

ব্রিটিশ-মিউজিয়ামের কতকগুলি বাঙ্গালা কাগজ-পত্র

ব্রিটিশ-মিউজিয়ামের পুস্তকাগারে যে বাঙ্গালা পুঁথি ও কাগজ-পত্র আছে, ১৯০৫ সালে শ্রীযুক্ত জে. এফ. ব্লুমবার্ট্‌, মহাশয় তাহার এক বিবরণী† প্রকাশিত করেন। এই বিবরণী হইতে দেখা যায় যে, এই সংগ্রহে প্রাচীন বা উল্লেখযোগ্য পুঁথি তেমন কিছুই নাই। সংখ্যাত্তেও এই সংগ্রহ নগণ্য। কুকর্দাস কবিরাজের ঐতিহ্যভিত্তিকৃত, ভগ্নরাজ খানের শ্রীকৃষ্ণ-বিজয়, বৃন্দাবন দাসের ভক্তিচিন্তামণি, কুড়িবাগী রামরণ, সুকুমারদেব চৌধুরী, কান্দীরামের মহাভারত, অন্নদামঙ্গল—এই প্রধান বইগুলি এই সংগ্রহে আছে; কিন্তু কোনও পুঁথি অষ্টাদশ শতকের পূর্বের নহে। অবিকাশ পুঁথি ও অল্প বাঙ্গালা কাগজ-পত্র বাঙ্গালা-ব্যাকরণ-রচিত। হালুহেতের সংগৃহীত। বাঙ্গালা সাহিত্যের পুঁথি ভিন্ন অল্প কতকগুলি বাঙ্গালা নথী-পত্র চিঠি প্রভৃতিও আছে। বিবরণীতে ব্লুমবার্ট্‌ সাংঘে তাহাদের পরিচয় দিয়াছেন। সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকার প্রকাশের উপযোগী যেন করিয়া এই সকল নথী-পত্র হইতে কতকগুলি নকল করিয়া আনিয়াছি। এই পত্রাদির সম্বন্ধে বিশেষভাবে আলোচনা করিবার মত জ্ঞান ও অবসর আমার নাই, কিন্তু বাঁহারা অষ্টাদশ শতকের বাঙ্গালির ইতিহাস ও সাহিত্য চর্চা করিতেছেন, তাহাদের কাছে ইহার মূল্য থাকিতে পারে। (মূল কাগজে বেগানে সংক্তি শেষ হইয়াছে, সেই স্থল নির্দেশের জন্য এই প্রবন্ধে সুত্রিত পত্রাবিভে [/] চিহ্ন দেওয়া হইল।)

[১]

Sloane 3801. G. এককথামনি পত্র।

/৭শ্রীশ্রীহরিঃ

মহামহিম শ্রীযুক্ত কাপতান / মেজর ইন্সটাবিনসেন সাহেব জীউ /
মহোদয়প্রতাপেয়ু—

বন্দে খেদমতগার পরগুরদে নমক শ্রীকৃষ্ণকান্ত / সঙ্গঃ কোরনিব
বন্দগি নিবেদনক আগে সাহে/বের উমর দৌলত জেআল হামেসা
৭শ্রীহরি/চাহি তাহাতে এখনকার কুসল বিসেয় শ্রীযুক্ত/সিবি কতাজী
কলিকাতা জাইতেছেন জে বিসএ/ সাহেবজী কহেন যুনেস গৌর করিবেন
আর/ শ্রীযুক্ত সিবি সাহেব জেমন সাহেবেরদিগের/কর্মে তাহা জানিতে-
ছেন অতএব জে বিহিত তাহা/ করিবেন নিবেদন ইতী—৪ প্রাবণ।

* ১৮৭৯ বঙ্গাব্দ বঙ্গীয়-সাহিত্য-পরিষদের ত্রুর্থ বার্ষিক অধিবেশনে পঠিত।

† Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu & Sindhi Manuscripts in the Library of the British Museum by J. F. Blumhardt, M. A.

পত্রের নিম্নোক্ত পুনর্লিখন—

এ পত্রে শ্রীযুক্ত রসিকলাল/ম্রো সেন্দ্রাম লিখিতকৈ কহিলেন / সেন্দ্রাম জাহির হবেক—

চিঠিখানি ইস্ট ইণ্ডিয়া কোম্পানীর কোনও কর্মচারী কর্তৃক লিখিত। 'শ্রীযুক্ত আপকান বেরী ইস্টবিনসেন সাহেব' (=ক্যাপ্টেন মিস্টার স্ট্রিডেন্সন?—ব্রুনার্ট সাহেব এই নামটী কিন্তু Captain Wilson পরিচয়) হবে কোথায় ছিলেন, আর 'সিবি কতাবী' বা কে ছিলেন ও সাহেবদের কোন কণ্ঠে গা সহায়ক ছিলেন, তাহা বলিতে পারি না। অষ্টাদশ শতকে বাঙ্গালার কোম্পানীর বেশী ও ইংরেজ কর্মচারীগণের দ্বিত্ব ও প্রতিদ্বন্দ্বি অশোচন্য করিলে, পুঙ্খানুপুঙ্খ অস্তিত্বের শক্তিও বিলিতে পারে। দ্বিতীয় পত্রে এক স্ট্রিডেন্সন সাহেবের কথা বহিষ্কৃত। এই দুই চিঠিতে উল্লিখিত ব্যক্তি একজন হইতে পারেন।

পত্রের মধ্যে এই ফারসী শব্দ কর্তী উল্লেখযোগ্য। কব্ব=বাঁকা=বাক্য=বান; খেদমতদার=আজ্ঞাকারী, সেবক; এখানকার বাঙ্গালার 'বানসাবা'; শহরতলে রাসক=রাসল (অর্থাৎ আর ১-পুট; কোরনিব=কুনিব; দোর কতাব=লিখিত কতাব)।

[২]

Sloane 4090. Fol. 19. একখানি পত্র। ১১৩৩ জাল=১৭২৭ খ্রীঃ

/৭খ্রীঃসিদ্ধান্তক—

শ্রবণ—

নকলপত্র মোকাম ভাগলপুরের—

শ্রীগুরুবর রোডার লিখন—

স্বস্তী সকলমঙ্গলময় /

শ্রীযুক্ত মেঃ হেমটের সাহেব শ্রীযুক্ত মেঃ বরাদিন সাহেব / শ্রীযুক্ত মেঃ কেটরেট সাহেব শ্রীযুক্ত কাঃ রবলেব সাহেব / আজ্ঞাকারী মহাশোয়া শ্রীগুরুবর রোডা ৮ সেলাম বহুত ২ / লিখনঃ নিবেদনক। আগে সাহেবের দৌলত কই জেনালা হামেসা / ৮ খানে আর্থনা করিতহী তাহাতে অজ্ঞানন্দ বিশেষঃ—/ এখানকার চোপদারের সমাজের পূর্বে নিবেদন পত্র লিখি / রাজ্যী পরে ২২ মাঘ রবিবারে যুরসীদাবাদ হইতে

শ্রীযুত নবাব / সাহেবের তরফ এক সপ্তার ও দত্তক এখানে আসীয়াছে
কহে—/ মাল ইঙ্গরেজের নহে ইঙ্গরেজ মুরসীদাবাদে মুলক / দিয়াছেন
তোমরা আপন মাল লইয়া ইঙ্গরেজের সঙ্গে বেবকাওতে / মহম্মুল মারিয়া
আসীয়াছে। আমারদিগের সহিত রদবদল / অনেক জাইতেছে। পুনশ্চ
করার হইল আমরা ইঙ্গরেজ সাহেবের / লিখন এবং শ্রীযুত নবাব
সাহেবের লিখন আনাইয়া দিব / ইহা নিবেদন লিখি মাল সাহেবেলোকের
আমী চাকর / ইঙ্গরেজের। কাসীমবাজারে সাহেবের লিখন জায় মেঃ /
ইষ্টীবিনশেন সাহেবেকে জতোউগীত লিখন করিয়া পাঠাইতে / আজ
হইবেক সেখান হইতে শ্রীযুত নবাব সাহেবের এক লিখন / আইষে জে
ভাগলপুরে ইঙ্গরেজের নমক উতরিয়াছে গমাস্তা / লোক খাতিরজমাতে
খরিদ কোরক্ত করহ আমরা সপ্তার / চোপদারের আমদানীতে ভয় করি
নাই আমল তেমত দি নাই / মাল ইঙ্গরেজের আমরা চাকর খামোন্দের
বলেই সক্তি করিতেছী / খামোন্দের নামদরখান থাকীতে কোন পরয়া
নাই মাল ইঙ্গরেজের / নহে এই ধোকাতে খরিদার বন্ধ করিয়াছে ইহ
ধমকে আসী / ভরাই না সাহেবেলোকের ছায়া আমার সিরপর থাকীতে /
কোন চীস্তা নাই মুরসীদাবাদের লিখন আইলে মাল খালাব / হইবেক
ইহা নিবেদনাকরিলাম ইতি—

তারিখ / ২৫ মাঘ রোজ বুধবার সনে ১১৩৩ সাল—

পত্রের মধ্যে এই কারসী শব্দগুলি প্রাধান্যবোধ্যঃ— দত্তক=আজ্ঞাপত্র; বেবকাওতে=
বে-বকাওতহ=নিশ্চিতভাবে, কিছু গ্রাহ না করিয়া; খাতির জমাতে=নিশ্চয়চিত্তে; খরিদ
কোরক্ত=খরীদ-করোৎ=ক্রয়-বিক্রয়; খামোন্দ=খামিন্দ=স্বামী, প্রভু। দরখান=অর্থাৎ।
রুম্‌ফাট্ সাহেব বিবরণীতে পত্রোপস্থিত ইংরেজ কর্মচারী চারিজনের নাম দিয়াছেন—Mr.
C. Hampton, Mr. Braddon, Mr. E. Carteret ও Captain O. Borlace.

অন্তর্ধানিত্য ও শুভ আদার লইয়া অষ্টমশ শতাব্দীতে বাল্‌লার সুবাদার ও ইংরেজ কোম্পানীর
মধ্যে যে গোলযোগ চলিতেছিল, ও নবাব-নাজিমের সরকার হইতে কোম্পানীর কর্মচারীদের নামে
যে দাবী অভিযোগ উপস্থিত হইতেছিল, তাহার পরিণামে মীর-কাসিমের পতন, এই পত্র হইতে
১৭২৭ খ্রীষ্টাব্দের দিকে তাহার কিছু আভাস পাওয়া যায়।

[*]

Bloane 4080. Pol. 20. একখানি প্রাচীন চুক্তিপত্র।

১১০৩ সাল=১৬৯৬ খ্রীষ্টাব্দ।

শ্রীকৃষ্ণ

সাধি শ্রীরাম

শ্রীমুত মিত্র পই সাহেব'মিত্র গারবেল / মহাসাহেব

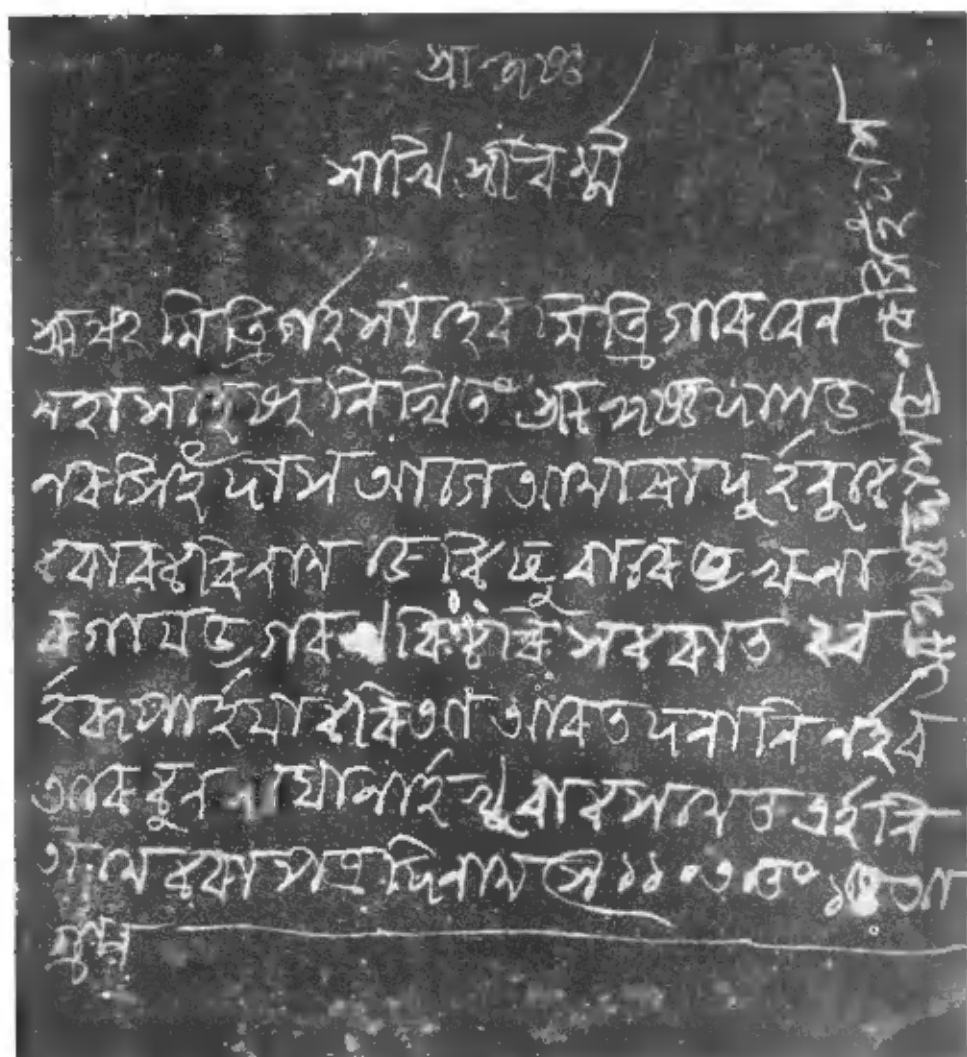
লিখিত শ্রীকৃষ্ণদাস ও / নরসিংহ দাস আগে আমার দুই লুকে
/ করার করলাম যে কিছু বারে (=কারে?) সুন/রগার ও
পর খ (১) রিকরি সকরাত ২ ব (=দু)/ ই রূপাইয়া করিয়া
আরত মলালি লইব / আর কুন দায়া নাই পুরাক সমেত এই নি/ম
নে করা[র] পত্র দিলাম স ১১০৩ তে. ১৪ আ/আন—

পত্রের দক্ষিণ ভাগে উপরে আড়াআড়ি লিখিত—

শ্রীকৃষ্ণদাস ও নরসিংহ দাস

খ্রী: ১৬৯৬ সালের এই চুক্তিপত্রখানি বিশেষভাবে বিচারযোগ্য। বর্ষ সাক্ষী করিয়া
একজন-পত্র দেখা হইতেছে। 'শ্রীমুত মিত্র পই সাহেব' মিত্র গারবেল, ব্রুয়ার্ট, সাহেবের
যে Mr. Gay ও Mr. Garbell. করার-পত্রের দান হইতেছে সোনারগাঁও; হানীর উচ্চারণ
'সুন/রগার' (উচ্চারণ, 'লুক' = লোক, 'কুন' = কোন, 'পুরাক' = পুরাক)। এই পত্রের মধ্যে করটা
অক্ষরের সমাধান করিতে পারিলাম না; 'সুন/রগার' = সোনারগাঁও—প্রাচীন বাঙ্গালিতে 'সু'
অনেক স্থলে 'বু'র মত লেখা দেখা যায়; কিন্তু তাহার পরের কথা করটা কি? 'পর'
পত্রের পরের অক্ষরটা (= 'ব'?) কাটা বলিয়া মনে হয়। তাহার পরে 'রিকরি', না 'বিকরি'?
'সকরাত' = 'স'করাত, 'সকরাত' = 'পত্ৰ বিক্রী নতকরা'? পুরাতন লেখা বাংলায় পড়িতে পারিলে,
তাঁহারা যে অক্ষর করটা আনি ঠিক করিতে পারিলাম না, তাহার বার্থ পাঠোচ্চারণ করিলেন, এই
আশায় লিখিতখানির এক প্রতিলিপি দিলাম। পূর্ববক্তার উচ্চারণ অনুসারে 'আড়িত' বাক্য সোনার-
গাঁওর এই মহাজনের লেখার 'আরত' রূপ ধরিয়াছে। 'দায়া' = দাওয়া, দাবী। 'এই নিম্নের করা
[র] পত্র দিলাম'—এই অংশটুকুর পাঠ মাত্রের শ্রীকৃষ্ণ অঙ্কুরচরণ বিন্যাসমূহ মহাশয় ঠিক করিয়া
বিস্ময়েন।

পত্রখানির পিছনে অতি পুরাতন হাঁদের ইংরেজী হাতে লেখা আছে—The Bramanica
Carackter / from Dacca the Metropolis of / Bengall in the East India
ইহা হইতে বুঝা যায় যে, অষ্টাদশ শতকের প্রারম্ভের দিকে কোনও কোকুরানী ইংরেজ প্রাচ্য ভিত্তি-
লিখনের ('ব্রাহ্মী' অর্থাৎ হিন্দু লিপি) বিবরণ বিচারে এটি সংগ্রহ করিয়া রাখিয়াছিলেন।



১১০৩ সালের একখানি বাঙ্গালা চুক্তিপত্র

(ব্রিটিশ-ইন্ডিয়ানে প্রকৃত)

Kohinoor Printing Works, Calcutta.

এই পত্রবত্ত, ফারসী, কাশ্মীরী, আরবানী, তেলুগু, চীনা ও সংস্কৃত (বেবশানবীয়ে) সেবা অন্য
কতকগুলি কাগজের সঙ্গে একত্র একখানি বহিতে বাঁধা গিয়াছে ।

ইহা প্রায় ২০০ বৎসর পূর্বেকার অক্ষৌক্য-পত্র । বাঙ্গালার এক পুস্তকান দিষ্ট বা দখিল
সময়ে ছিল না ।

[■]

5660 F. Various Papers in Bengali, Persian etc.

Instructions to the Aumeen & Gomastah / at Hurrypaul
(a true translation.—N. B. H.)

শ্রীশ্রীকৃষ্ণঃ ।—

পরগণ—

মোঃ হরিপাল আমিন ও গোমাস্তা—

সে আড়ম্বরের দালাল সকল কএক সন হইতে মোকরর/আছে ইহার।
কুম্পানির কাজ অনেক খতরা করিয়াছে/তাতিদিগের উপর একান্ত
এক্টিয়ার পাইয়া তাহা/দিগের উপর জোর ও জবরদস্তিতে ও গোমাস্তা
ও/কোটির দোসরা আয়লাহারের সঙ্গে এক এককাক হইয়া/মবলগ বাকি
পড়িয়াছে তাহার কিছুই আহার/করিতে পারে না । এ কারন আমি
মুন্সর তজবিজ করিয়া/তাহারদিগেরে কাজ হইতে তগির করিলাম আনার/
মন্ত দালাল রাখিয়া হরগিজ কাজ করিতাম না/কিন্তু দালাল ছাড়াইলে
কুম্পানির দাদনির দকার/জামিন কেহ থাকে না একারন এই কএক জন
কলানা ২/সেখানকার নিকটাবস্তি ও মাতবরিও আছে ইহা/দিগের
দালালিতে মোকরর করিলাম ।—

নয়া দালালেরদিগের কর্তব্য কাজ এই মধ্যে ২ তাঁত/নজর করিবেক
ও কাপড়ের রকম যুনিবার সময়/তজবিজ করিয়া দেখিবেক খবরদারি
করিবেক/জেন নমুনাসহি সরস রকম হয় ও জে কিছু দাদনি/তাতিদিগকে
ছুমি করিয়া তাহার জামিন/ওই নয়া দালালরা হইবেক ওই জামিনের
জন্তে /দালালি খরচ বদস্তুর শাবেক খানকরা জেনত ২ /মোকরর আছে
তাহা পাইবেক নয়া দালালদিগকে/আপন একত্রিতে দাদনি কএক টাকা

হরগিজ/বিবা না কারন এই এমত ধারার বেআন্দাজ বাকী/কদাচ হইতে
পাইত না জদি মপঞ্চল কুটীর আশলা/লোক করার কিত্তিবন্দিনাকিক
কাপড় বুঝিরা/লইত ও মপঞ্চল তজবিজ করিয়া দাদনি করিত অতএব/এ
হুকুম ও নাপচন্দ্র কাজের মহকুম হামেসগির জন্তে/লিখিতেছি।——

জন্যাপি কারবারের আনগাল বদলির জন্তে/তোমার কাজ কথক
তকাত পড়িবেক জে ধারার/কাজ করিতে হবেক ভাল বুঝিয়া তাহার
আনগাল/নসিরত মত লিখি ইহাতে মালুম করিবা ও বেহতর/জানিবা যে
তোমার কাজ সুবিতামত ও খোলাসারূপে/জাহাতে চলিবেক তাহা
লিখিতেছি।——

তোমাকে বেগর হেন্সত ও এরাদতে ও নেহাইয়ত/চালাকিতে
একাজ করিবা ইহা বেগর তোমাকে মোকরর/করি নাই আমি একান্ত
মোস্তজর থাকীলাম তুমি/কাজ ভাল করিবা বিশেষত তোমাকে জেরাদা
মেহনত/আপন হাতে দাননির কারণ করিতে হবেক একারণ সাবেক
বরাওক হইতে ছই মুহরির জেরাদা মোকরর/করিলাম।——

সহর আড়ক দারহাটায় তুমি আপন দন্তে/দালাল কিনা দালালের
গোমাস্তার মোকাবিলাতে/তাতিকে দাদনি করিবা ও জখন তাতি কুটীতে
কাপড়/দাখিল করিবেক তখন দালাল কিনা দালালের/তরক গোমাস্তা
হাজির থাকীবেক এবং খান/[২] চুক্তির সময় তাতিসাকাতে থাকিয়া চুক্তি
করিবেক/জখন খান খামসোজ খোলাই হইবেক সাবেক/দস্তুরমত সেই
সময় চুক্তি হইবেক।——

যে কাপড় ফেরত হবেক সে কাপড় তাবত কুটীতে কোরক/রাখিবা
জাবত তাহার এওজ কাপড় সরকারি গোছ/যত দাখিল না করে জদি
নখুনাসই কাপড় দাখিল/করিতে না পারে তাবত ঐ ফেরত কাপড়
কুস্তানির/ তরক হইতে বিক্রি হইয়া তাতির নামে টাকা জমা হইবেক/
এ হুকুম হাজত আছে জদি সরবরাহ বৃন্দরমত হর/তবে বাকী হরগিজ
পড়িবেক না জদি তাতি খবরদার/না হরও কাপড় সরস না করে ও
সরবরাহে খন্তর/করে গোমাস্তার নসিরত না মুন ও এতো জেরাদা/

কিন্মতেও বেগাকিল না হয় তবে তাহারদিকে আনতাল/মত কথক
সাজাই করিবা কিন্তু তুমি বেছদা সাজাই যদি/ করহ তবে তাতি তোমার
নামে মোক্তারের নিকট/নালিস করিতে পারিবেক এ হুকুম খুব তহকিক
জানিয়া/কখনো বদল করিবা না পহিলা তাতি জে রকম কাপড় দিবার
করায় করিবেক তাহার হাতে হরগীজ/তাহার দুই খানের জেগাদা দাধনি
দিবে না তাঁতি/ এক খান দাধিল করিবার পূর্ব আর এক খানের/দাধনি
করিবে না খান দাধিল হইলে পর দাধনি করিবা/ মালুম হইল তাতি কি
তাঁত দুই খানের জেগাদা কাগড়/দাধিল করিতে পারে না এই কারণ কি
যাহা একবার/সেওয়ার দাধনি হইতে পারিবেক না।———

সংপ্রতি খাজনা পৌছিলে পর এই মত দাধনির/দস্তুরমাফিক করার
বমৌজিব তুমি দিবা/ও নায়েবগোমাস্তাকে হুকুম করিয়া তাহার হাতে/
দেয়াবা এবং দাধনির ক্ষয় তুমি ও তোমার/নাএব কিছু গৌন করিবা না
অনেক লোক পূর্ব/আপন মুনকার জন্তে তাতির খতরা করিয়া/
তাহারদিকে আজিজ করিয়াছে যদি তুমি/ সে খারা কাজ করহ তবে জে
তাগাদি কুর্দ তোমার উপর বেজার হইব।———

একথা খুব এয়াদ রাখিবা তুমি ও নাএব ও আমলা/হায় জে কেহ
সরকারে মাহিনা পায় হরগীজ কেহ/ আগামি মাহিনা খরচ করিবে না
এবং খরিদের/ কারন দাধনি হইবে না।———

পেটার আড়ঙ্গের মধ্যে হরিপাল ও মোড়া দ্বার/হাটীর নিকটে
কারন সেখানকার আলাদা/কোন্সি ছাড়াইয়া দ্বারহাটীর সামিল করিবা
সেখান/কার তাতিলোক সদর কোটিতে সববরাহ করিবেক/কিন্তু দোসরা
পেটার আড়ঙ্গ বস্তাখালি মায়াপুর রাজবলহাট কৈকাল কলি জয়নগর ও
সকল/জায়গার তাতিলোক সদর কোটিতে কাপড় দাধিল/ [১] করিতে
লাগিলে তাহারদিগের অনেক তছদিয়া হয়/একারণ সে সকল আড়ঙ্গ
মোকরর থাকিবেক নাএব/গোমাস্তা ও আমলাহায় দোসরা মাকিক তকসিল
/মনসুক এই সকল নাএবগোমাস্তা আপন/কাজে জায়গায় ২ মোকরর
হইয়া মাকিক হুকুম/কী তোমাকে লিখিলাম এই মাকিক কাম্য করিবেক—

তোমাকে উচিত জেহানেসা পেটার আড়লের কাজ/ নজর করহ
মোকামি গোমাস্তা ও দালালরা/ কি দারার কাজ করে এবং তাতি ও
পেটার আমলা/ দালালের সহিত কোন মোকদ্দমা রোয়দান হয়/ কিম্বা
তাতি তাতিতে মোকদ্দমা হয় তাহাও করসল/ করিবা করসল করিবার
দকার খুব সেতাবি ও আদালত করিবা।———

বেগর তোমার নিতান্ত খরদারি ও মোকামি গোমাস্তা/ দিগের স্থানে
সেলামি ও রেসদত কিছু লইবে না/ আর অবস্ত কুপ্যানির কাজে ভালমতে
সরদরাহ/ হইবেক জমি ভূমি এ দকার সাচা হইতে পারহ/ তবে তোমার
নেকনামি হইবেক এবং জে উপযুক্ত তোমার দেনবরি করিব কিন্তু জমি
ভূমি কিম্বা/ আমলদার দোশরা হুকুম ছাড়া কোন কাজ করহ/ তবে
উপযুক্ত সাজাইতে পৌছিবা।———

হুকুম জানিবা মাযকাবার কাগজ সদরকুটীর ও/ পেটার কুটীর মায
২ কলিকাতায় মোস্তাফারকারের/ নিকট পাঠাইবা সে কাগজের এই বেগুরা
লিখিবা/ মায ২ কতো দাদনি করহ তাহার আসামিগার/ নামনবিসি ও
নজুত তহবিল এবং যে কাপড় দাখিল/ তাহার আলাদা হিসাব পাঠাইবা
কোন রকম/ কার কতো জাচাইসই কতো কেরত তাহা লিখিবা করারের/
বাকি কাহার কতো তাহা লিখিবা কি কারন/ করারের বাকি পড়ে
তাহারো বেগুরা লিখিবা এ কাগজ/ হরেক মাঘের জিবা তইয়ার
করিয়া দস্তখতি যুদে/ আগামি মাঘের ৭ রোজের মধ্যে চালান করিতে/
চাহ জখন খাজানা তহবিল জেরাদা হবেক তখন/ কতো টাকার দরকার
তাহা দরজ দিয়া লিখিবা/ আইনকার জমাখরচী কাগজ হুর করিবার কারন
যে কিছু/ বাকি দালালির জিন্মে আখেরি মৌদুমে হইবেক তাহা/
আদায় করিয়া লইবা তাতিদিগের করার সাল/ তমামি করারি কাপড়
আখরি ফিবরিল নাগাদি / দাখিল করিবেক তবেই তজবিহ ও করসল
কারন / জিবা আবরিল যুদে তোমাকে আইয়ানের কোরদত / খুব
মিলিবেক জমি একাজে কোন বখেড়া রোয়দান / হয় সিন্ত মোস্তাফারকারকে
খবর লিখিবা।

তাহার খোলাসা হইয়া আইলে কয়সল হইবেক ও ওজর / ওহিনা (ওহিনা ?) জারি হইবেক না আর তাতিলোক জে মাহিক / করার করিয়াছে তাহার করারনামার সকল মনকুক / [৪] করিয়া পাঠাই তাহাতেই হরেক পেটার আড়ঙ্গের / করার মানুম হইবেক তোমার কাজ এই খবরদার / হইয়া করার মাহিক কাপড় / আদায় করিয়া লইবা ।

জদি নয়ারকম কাপড় পেটার আড়ঙ্গে পয়দা হয় / তাহার নমুনা মোকতারকারের নিকট পাঠাইবা মোক্তার তজবিজ করিয়া দেখিবেক কুন্দানির / কাজের উপযুক্ত হয় কিনা ও বেওয়ার লিখিবা / কতো কাপড় ঐ নয়ারকমের সরবরাহ সালিয়ানা / হবেক তাহার মাহিক জবাব লিখিবে ।—

ছোট ২ মোকদ্দমা জে রোদাদ হইবেক তাহা মুন জগে তাহাদিগকে সমঝাহ / সালিস ছুরায় রফা করিয়া দিবেক জদি তাতিলোক / ইজারদারের নামে নালিষ করে বিখ্য ইজারদার তাতির / নামে নালিষ করে তবে ঐমত তাহাদিগকে সমঝাইয়া / ১ সালিষ তুমি মোকরর করিয়া দিবা এক সালিষ মদর / ইজারদার করিয়া দিবেক জদি ইহাতে মোকদ্দমা রফা / না হয় তবে মোকদ্দমার তামাম হকিকত আরজি লিখিয়া / মোক্তারকারকে খবর জানাইবা তাতিলোক সকলে / গোল করিয়া নালিষ কারণ জদি কলিকাতা জাইতে / উদ্যতো হয় তবে খুব মোজাহেম হইবা কারণ এই / তাহাদিগের জায়নে খরিদেয় কাজের খতরা এবং / মালগুজরিতে ও খতরা হয় অতএব জদি তাহাদিগের কোন করিয়াদী দফা সালিসিতে রফা / না হয় তবে কলিকাতায় তাহারা গোল করিয়া / না গিয়া আপন তরফ জনেক উকিল পাঠাইবেক / সেই উকিল সকল তাতির হইয়া মালিকের কাছে করিয়াদ করিবেক ।—

দালালের মারফতের বাকী তিন সনের টানা (টাকা ?) হিসাবে / আন্দাজী ১০০০ হাজার টাকা তাতিলোকের জিন্মে / আছে এ বাকি উত্তল করিবার জন্যে তুমি খুব / সূকেদী করিবা জে উত্তল হইবেক তাহা মাবেক দালালেরদিগের বাকীর আন্দারে জমা করিয়া লইবা ।—

সকল কাপড় একসৌ হুত না হজাতে অনেক কথা জন্মিরাছে / ও
 একসৌ না হওন কেবল গোমাস্তার কন তরফুদি সংপ্রতি / হুকুম লিখি
 তুমি কিয়া তোমার খাতিজ্জনা মত জনেক / মাতবর লোক হুতা ২
 তাত সকল ও তানা তরনির হুত নজরা করিবা / তানা হাটাবার সময় বারিক
 ও একসৌ হুত তজবিজ / করিয়া দিবা জেনো ভারি হুত ও ফজ্যা তানার
 মনো / না থাকিতে পার আর বুনিবার সময় তরনির হুতে ও / কোন
 ফজ্যা নিগর আএব না থাকে তরনির হুতা / বারিক হয় খবরদারি করিবা
 তাতি জেন আপন / কেকাইতের জন্য ভারি হুত পড়্যানের মধ্যে আনেক /
 না করে সকল পাত একসৌ হয় এই / সকল জন্যে কাপড় বেআন্সাজ হয়
 ও সরবরাহে খতরা / হয় তুমি খুব খবরদারিতে হরেক ধান কাপড় /
 তজবিজ করিয়া লইবা গজ ও বর ও গোছে হরগিজ.....

[অনান্ত—হুল ফারস এইখানেই শেষ হইয়াছে :]

উপরে মুদ্রিত কাগজখানির ইংরেজী শিরোনাম হইতে বুঝা যায় যে ইহা ইংরেজীতে খসড়া-
 করা একখানি হুকুম-নামার বাঙ্গালা অনুবাদ। N. B. H. এই অক্ষররূপ নাথানিএল গ্রানি হাল্-
 ছেডের নামের আদ্যক্ষর, ইহা নিঃসন্দেহ; হাল্ছেড্ ইংরেজী-ভাষার সর্ব প্রথম বাঙ্গালা ব্যাকরণ
 লেখক, খ্রীষ্টাব্দ ১৭৭৮ সালে ছপলোকে এই বই মুদ্রিত হয়; হাল্ছেড্ বাঙ্গালী তর্জমাটি দেখিয়া
 'টিক অনুবাদ' বলিয়া দৃষ্টান্ত করিয়া দিতেছেন। হাল্ছেডের নামের আদ্যক্ষর হইতে বুঝা যায় যে
 কাগজখানি অষ্টাদশ শতাব্দীর শেষ-ভাগে প্রস্তুত হইয়াছিল। ঐ সময়ে বাঙ্গালা-দেশে বরন-শিল্প
 ও বস্ত্র-ব্যবসায়ের সহিত জেস্ট-ইন্ডিয়া কোম্পানীর কি সম্বন্ধ ছিল, তৎসম্বন্ধে দুই ত্রুটি তথ্য
 এই কাগজ হইতে পাওয়া যায়।

হরিপাল ছপলোকেয়ার, তারকেশ্বরের নিকটস্থ বিখ্যাত গ্রাম। এখনও ঐ অঞ্চলের তাঁতের
 কাপড় সুশ্রুতিত।

হুল কাগজখানি বড় কুলফাশ চারি পৃষ্ঠার, লম্বা আধাআধি জাঁজ করিয়া প্রক্তি পৃষ্ঠার অর্ধ
 অংশ ধরিয়া দেখা। [২] [৩] ও [৪] পৃষ্ঠার আরম্ভ, উপরের মুদ্রিত পাঠে বন্ধনীযারা নির্দেশ
 করা হইয়াছে। কতিপয় গাঁড়ির ব্যবহার ভিন্ন স্থলে আর কোনও বাক্য-চ্ছেদ-চিহ্ন নাই; একটানো
 গাঁড়িরা বাইরে প্রথমটায় দুই এক কারগার সহজে অর্গগ্রহণ হইবে না, কিন্তু তথাপিও মুদ্রিত
 পাঠে কথা গাঁড়ি প্রকৃতি দিবার বিশেষ কোনও আবশ্যকতা বিবেচনা করি নাই, মূলের সৌতিই
 বলায় যথিযথি।

কাগজখানির ভাষা দেখিয়া মনে হয়, অনুবাদ-কারী বাঙ্গালা মধ্যে একটা একটানা রচনা
 করিয়া কইতে অনভ্যস্ত; ইহার বাক্য-সৌক্যেতে হলে হলে গলাদাকল্য আনিয়া গড়িয়াছে; যেমন

১১০ পৃষ্ঠায় মুদ্রিত অংশে প্রথম প্যারার প্রথম বাক্যটি; ও দ্বিতীয় প্যারাপ্রদেয় বোড়ায় প্রথম পুস্তক হইতে বাক্যকে দ্বিতীয় পুস্তকে আনয়ন; ১১৪ পৃষ্ঠায় ১০ ও ১১ র ছন্দে 'তোমাকে এ কাজ করিতে হইবে' হলে 'তোমাকে ...একাজ করিবা'; ১২ ও ১৩ র ছন্দে 'তোমাকে যেভাবে যেমন আশন হাতে দাননিয় কারণ করিতে হবেক'; ১১৫ পৃষ্ঠায় ১০ ও ২০ র ছন্দে 'নিম্নেই কারণ' = নিম্নেই বলিয়া; ইত্যাদি। তাঁতি শৌছ প্রকৃতি শব্দে লেখক বা অজ্ঞলেখক চম্পকিন্দুর প্রয়োগ সর্বত্র করেন নাই।

কাগজখানিতে ফারসী শব্দের প্রয়োগ-বাক্য উল্লেখযোগ্য। পুরাতন বাঙ্গালার গব্য রচনা নিজস্ব বিবরণ, অল্প স্বল্প কথা বাহা পাওয়া যায়, তাহা বেশীর ভাগ চিঠি পত্রে ও দলিল দস্তাবেজে, প্রায় সমস্তই বিবরণ কর্তৃক লইয়া; এতৎসম্পৃক্ত শব্দ বাঙ্গালার ভূরি পরিমাণে ফারসী হইতে গৃহীত; তদ্বিত্ত মুসলমান শাসকদের প্রজ্ঞাবে বহু সাধারণ শব্দও ফারসী বাঙ্গালার মৌখিক ভাষায় সর্বত্র ব্যবহৃত হইত। এই সকল শব্দের অনেকগুলি আজকালকার সাধারণ বাঙ্গালার অপ্রচলিত হইয়া পড়িয়াছে। নিয়ে এইরূপ কতকগুলি অপ্রচলিত শব্দের অর্থ দেওয়া গেল। ইহা ভিন্ন দুই চারিটি দেশী শব্দের ও টিপ্পনী আবশ্যক হইবে মনে করিয়া নীচে [বন্ধনীর মধ্যে] দেওয়া গেল।

১১২—১৩ পৃষ্ঠা :—[যত্না = হানি; অতি-শব্দ হইতে]; [কোটি = কুঠি]; আমলাহার (= আমলাহ (১) = আরবী \angle অমলাহ, \angle অমলাহ) = কর্তৃত্বাধিকার; এতৎকাক (= আ° ইতিফাক) = একমত; মকলগ (= আ° মুকলগ) = আগমস্থান, পূর্ণতা, মোট টাকা, অনেক; তজবিজ (= আ° তজবিজ) = অজ্ঞান, বিচার; তগির (= উদ্' ও কঃসী তদীর, আ° ওব্'রী হইতে) = পরিবর্তন, কর্তৃত্বাধিকার; হরগিজ (= কা° হরগিজ, হরগজ) = কখনও, সর্বা; রকম (= আ° রকম) = প্রকার, কাজকরা বস্তু;

১১৪ পৃষ্ঠা :—মক্কুম (= আ° মুক্কুম) = পরিহার, স্পষ্টীকৃত (নিঃসৃত); হামেসগি (= কা° হামেসগী) = চিরকাল; আনওয়ার (= আ° অন্বার) যৌতি, পদ্ধতিসমূহ; নসিরত (= আ° নসীরত) পরামর্শ, উপদেশ, বিধান, শাসন; হালুম (= আ° ম \angle লুম) = জাত; বেহতর (= কা° বিহতর) = শ্রেয়, অপেক্ষাকৃত ভাল; [বুবিজা (= হিন্দী হুজোতা) = হুবিজ]; বেগর (কা° ব+ বঃ) = ব্যতিরেকে; হেখত (= আ° হিহত) = চিন্তা, হুস্তিকা; এরাদত (= আ° ইরাদত) = ইচ্ছা, চেষ্টা, অভিলাষ; নেহাইদত (= আ° নিহাইদত) = বুদ্ধি, মৌমা, বিশেষ; মোস্তজর (= আ° মুস্তজর) = প্রার্থী, অপেক্ষী; বরাওর্দ (= কা° বঃ-আবঃ) = বরাদ্দ, পূর্ব হইতে নির্ধারণ; সহজির (= আ° মুহজির) = মুহুরী, ফেরাণী; হুত (= কা° হুত) = হাত; খামসোজ (= কা° খাম শোব) = অর্ধমোত, কচলাল; এওজ (= আ° \angle ইওজ) = বদল; হাজত (= আ° হাজত) = আবশ্যক;

১১৫ পৃষ্ঠা :—কিমত (= আ° কীমত) = মূল্য; বেগাকিল (= কা° বে+ আ° ব্যাকিল) = সাধারণ; তহকিক (= আ° তহকীক) = সত্য, স্পষ্ট, অনিশ্চিত; সেওয়ার (= কা° সিয়াই, আ° সিয়া) = অধিক; কয়েজিব (= কা° বহ+ আ° সুবির) = কতক অহুসারে; আজিজ (= আ° \angle আজিজ) = অক্ষয়, বলহীন, নিপীড়িত; তাগাদি ফুর্দ (= আ° ডকা \angle উব+ ফা°

কল্পদ্রু) = অমনোবোধিতা হতে ; জ্ঞান (= ক° জ্ঞান) = স্বপ্ন ; [পেটা (দ্বিতীয় শব্দ) = চৰ্ণদ্রুত স্থান, অদ্রুত পল্লী, অদ্রুত স্থানের নিকটবর্তী পল্লী, দৈনন্দিনে কৰ্ত্তব্য অনুবিত স্থান ; পল্লী অকল ;] তরুণি (= আ° তরুণী) = বয়সি, আগুন, শিরঃশীতা, ক্রোধ ; মাকিক (= আ° মুরাকিক) = অহুসারে ; তকসিল (আ° তক্সীল) = বর্ণনা ; মনদ্রু (= আ° মুরদ্রু) = আশ্রয় আশ্রয় ;

১১৬ পৃষ্ঠা :—জ্ঞানদায় (১১৭ পৃষ্ঠায় যোদায়) (= ক° জ্ঞান) = উপস্থাপিত, আদানতে আনীত ; ফরসল (= আ° ফরসল) = বিচার ; সেতাবি (= ক° শিতাবী) = জাফাজী, বরিত, জয়োন ; আদালত (= আ° \angle আদালত) = জ্ঞানবিচার ; খরদারী = খর, খরদারী ; জুলনীহ, পৃষ্ঠা ১১৮র শেখছত্রে, বর = বয়স, বহর ; রেসমৎ (= আ° রিসমৎ) = যুব ; নেফলানি (= ক° আনী) = সুনাম ; দেনবরি (= ? হিন্দী দেনা—জুলনীর যেন-বস, দেনদার = দে-দাল) = পুরদার ; মাজাই (উদ্-সজাই, ক° সজা হইতে) = শক্তি ; মোক্তার-কার (= আ° মক্তার + ক° কার) = কাৰ্য্যাত্মক কৰ্ত্তারী ; আগামীদার (= আ° অসামী + হিন্দী দার) = নাম ধরিতা, মোক্তার নামাক্রমিক ; নামনবিশি (= ক° নাম-নবিশী) = নামলিখন ; [বেত্তা = ব্যাপার, বিবরণী] ; দত্তখতি মুসে (= ক° দত্ত-খতী (আ° -খত্-) + তদহ্) = মহী হইলে পর ; দরজ (আ° দরজ্) = খাতার লিখন ; আইদা (= ক° -দাহ্) = আগামী ; মোয়ুম (= আর মক্তসিম্) = সমর ; [ফিব্রিল = ইংরেজী কেক্সারী ; আবরিল = ইংরেজী এপ্রিল] ; যুফা = শুষ্ক ? পর্যাক ? আইদাম (= আ° অদ্রাম) = দিনসমূহ ;

১১৭ পৃষ্ঠা :—মাকিক = মাকিক ; হুন (= আ° হু ন্) = প্রাপ্ত করণ, করণ = নিষ্পত্তি ; [মালিস হুরায় = ঘরায়, দারায়] ; ককিকৎ (= আ° ককীকৎ) = সারসত্য ; মোজাহেম (= আ° মুজাহিম্) = বিরোধী, বাধাদায়ক ; ফরিদাদী দফা (= ক° + আ° দফা \angle অ) = মালিস আনয়ন, পেশ করণ ; মুকেদী (= আ° মুকরুদ) = সচেতনতা, আগ্রহপূর্ণতা ;

১১৮ পৃষ্ঠা :—তরুদ্বি (= আ° তরুদ্বি) = পরিশ্রম, চেষ্টা, যত্ন ; খাতিক্জা (= আ° খাতিক্জা) = নিঃসন্দেহ বিশ্বাস, দৃঢ় ধারণা, সত্যতা ; বারিক (= ক° বারীক্) = সর, স্পষ্ট ; [কজা = কজিরা, কোফে = 'নাগ-কোফে', পজিরানের স্ত্রী জানার স্ত্রীর সহিত লড়াইয়া খাওয়া] ; আএব (= আ° \angle অএব) = অসম্পূর্ণতা, ঘোষ ; কংগইত (= আ° কংগইত) = প্রোচুবা, সুবিধা ; আসেম (ক°) = বিশাল ।

উপরের আরবী [ও কারসী] ; শব্দে নিম্নলিখিত রীতি অনুসারে আরবী [ও কারসী] অক্ষরের খাফালা প্রত্যয় যির করা হইয়াছে :—অলিক্, হুজহ্- ; বা = ব ; [পে = প] তা = ত ; পা = খ ; বাস = ব ; [চেহ = চ] ; হা = জ ; খা = খ ; দাল = হ ; দাল = খ ; রা = র ; জা = জ ; [বে = ব] ; নীন্ = ন ; পীন্ = প ; বাব = ব ; দা = ক ; বা = খ ; \angle অএব = \angle ; যর = য ; কা = ক ; কাদ = ক ; বা = ক ; [পা = প] ; লাদ = ল ; বা = ব ; মু = ম ; কা = ক ; হা = হ ; জা = জ ; [কারসীয়া যাহ ই-ম \angle হুজহ্, হুজহ্ বে = খ ।]

[৫]

5660. F. পদ্য গল্প

৭ শ্রীশ্রীদুর্গাঃ—

স্বহায়—

৮ মহারাজ বিক্রমাদিত্য চরিত্র ।—

নাঃ অবস্থিকে—

মোঃ ভোজপুর শ্রীযুত ভোজরাজা তাহার কন্যা নাম / সৌমতি
মৌনাবতি সোড়শ বরিষ্ঠা বড় বৃন্দরি মুখ চন্দ্রতুল্য / কেব মেঘের রক্ত চক্ষু
আকর্ষ পম্যস্ত বৃন্দা ভূর ধনুকোঃ / নেয়ার ওষ্ঠ রক্তিগে বর্ধ হস্ত পগোর
মুনাং স্তন দাড়িম্ব/ফল রূপলাবন্য বিজুৎছটা তার তুলনা আর নাঞো
এমন বৃন্দরি / সে কন্যার বিবাহ হয় নাঞো । কন্যা পন করিয়াছে রাজ্যের
মধ্যে জে কথা কহাইতে পারিলেক তাহাকে আমি বিভা করিব । একথা /
ভোজরাজা হুনে বড় বড় রাজার পুত্রকে নিমন্ত্রণ করিয়া আনিলেক /
এক ২ রাজার পুত্রকে এক ২ দীন রাজ্যের মধ্যে এক ২ জোন কে সয়ন /
ঘরে লইয়া সয়ন করায় সে ঘরে আর কেহো থাকে না কেবল / কন্যাঃ
আর রাজপুত্র এক খাটে কন্যা সোদে : এক খাটে রাজপুত্র / সোযে ।
জে রাজপুত্র জেমন জানবান হয় । সে : সেইরূপ কথা / মারাত্মক
কহে । কন্যাকে কথা কহাইতে পারে না : সকালে উঠে : /
রাজপুত্র : ঘরে জায় । এইরূপ প্রকারে কত ২ রাজপুত্র আইল /
কেহো কথা কহাইতে পারিলেক না : কতমৎ প্রকার করিলেক /
তবু : কন্যাকে : কথা কহাইতে পারিলেক না । এইরূপে অনেক
/ দীন গেল : পরে রাজা বিক্রমাদিত্য : কন্যার : রূপগুন মনে
/ বড়ই দুঃখ : হইলেন : কাহাকেও : কহিলেন না : সঙ্গে এক
জোন / মনস্ত : লইলেন না : কেবল আপুনি একা : বড় ঘোড়ায়
আরোহন / হইয়া : সিকারের : নাম করিয়া : দুই চারি : রোজের পরে ॥
বোকাব : ভোজপুর : শ্রীযুত ভোজরাজার : বাটীতে : উবিস্থিত /

হইলেন : রাজার লোক জিজ্ঞাসা : করিলেক : কে তুমি : কোথা : /
 হইতে : আইলে : রাজা বিক্রমাদীত্য : আপনার : পরিচয় : দীলেন না :
 কহিলেন : আমি : আতিত : একথা শুনে : / শ্রীযুত ভোজরাজার :
 লোক : অপূর্ব : আশন : বশীতে : / দীলেন : রাজা বসিলেন :
 খাণ্ডানের : অপূর্ব ২ : সামিগ্র : / আনিয়া দীলেন : রাজা বিক্রমাদীত্য :
 আইলেন : পরে : / সন্ন : করিলেন : / বৈকালে : শ্রীযুত ভোজরাজা :
 শুনিলেন : / এক : আতিত : আসিয়াছে : লোক : পাঠাইয়া :
 ডাকাইয়া : / আনিলেন : রাজা বিক্রমাদীত্যকে : জিজ্ঞাসা : করিলেন :
 কী জন্মা : আগমন : হইয়াছে : এখানে : কী নাম : । / তোমার :
 প্রকৃত কহিবে : তাহাতে : রাজা আপনার : / নাম : ভাড়াইয়া :
 আর এক : নাম : কহিলেন : শ্রীযুত / ভোজরাজা : পূর্ব্বার : জিজ্ঞাসা :
 করিলেক : তোমাকে : / এমন সুন্দর : এমন গুণবান : দেখিতেছী :
 বুঝি : তুমি : / কোন : রাজা হইবেক । পরে : রাজা বিক্রমাদীত্য :
 কহিলেন : / আমি : জে হই : তোমার পরিচয়ে : কাব্য কী আছে :
 তোমার : / কন্ঠার পন শুনিঞা : আসিয়াছী : আমি : তাঁহাকে : /
 কথা কহাইব : রাজা : কহিলেন : ভালোই : থাকোহ : / পরে : রাত্রে :
 এক ঘরে : দুই খাটে : বিছাইলেক : / দুই জনে : দুই খাটে : সন্ন :
 করিলেন : ক্ষেমে : কাল / পরে : রাজা বিক্রমাদীত্য : জিজ্ঞাসা :
 করিলেন : এ ঘরে / কেহ আছেহ : আমার সঙ্গে : কথা কহো : কন্ঠা
 উত্তর : / দীলেক না : পরে : রাজা : কী করিলেন : তাঁহার সঙ্গে : /
 পোসা : দুই ভূত ছীল : তাহার : নাম ভাল : বিতাল : তাহাকে /
 সন্ন : করিলেন : তখনি তাহার : দুই জনে : আইলেন : / ৭ কী
 আঙ্গা মইরাজ : কী করিব কহ : রাজা কহিলেন : / তুমি : কন্ঠার খাটে
 গিয়া : বইসহ : আমি : জীজ্ঞাসা : / করিলে : কথা কহিও : ভাল :
 বিতাল গিয়া : কন্ঠার খাটে / বসিল : পরে : রাজা : ডাকীয়া :
 কহিলেন : এ ঘরে কে জাগ্রত / আছেহ : ভাল বিতাল : উত্তর : দীলেক :
 কী জন্মা : ডাক / মইরাজ : রাজা কহেন একী আশ্চর্য : কন্ঠার :

Jan 4237 M-12.9.59

কথা নাঞী / ভূমি : কে : তাল বিতাল : কহিলেক : মহারাজ : আমি :
 / কন্টার খাট : রাজা কহিলেন তবে ভূমি : হুন্হ : এক দেশে / এক :
 সওদাগর ছীল : সে বানিধ্যতে গিয়াছিল : পরে / তাহার : জাহাজ ও
 নৌকা সকল : ডুবিয়া গেল : এক / ধান তক্তা ধরিয়া : সওদাগর :
 কীনারায় : উঠিল : / সেই : দেশে এক মায়ে শামুখ : জল : আনিতে
 আসিয়াছিল / সে : সওদাগরকে : লইয়া : আপনার বাটীতে গেল : । /
 বিস্তর : সেবা করিয়া সওদাগরকে বাঁচাইলেক । কতক দীন / তাকাঙ্গী
 সেই খানে থাকিল । পরে এক দীন এক মালির : / মায়ে : স বড়
 জাছুগীর : তার সঙ্গে । আর সওদাগরের / সঙ্গে সাক্ষ্যাত হইল : সে
 মালিনি এক ঔষধ : সওদাগরের : গায়ে ফেলিয়া ফেলিয়া মারিলেক ।
 সে ঔষধ তার গায়ে / লাগিতে : ভেড়া হইল : সওদাগরকে এক দড়ি
 দীয়া : বাঁদীয়া / আপনার : ঘরে লইয়া গেল । রাত্রে এক ঔষধ গায়ে
 ছোঁয়াইয়া / শামুখ করে : দীনে আরবার ভেড়া করে । এইমত করিয়া /
 প্রস্তুত বেহার করে । এক দীন : সে ভেড়া দড়ি হুঁড়িয়া : / পালিয়া :
 এক রাজার : বাটীর ভিতর : গেল : রাজার / লোক : সে ভেড়া ধরিয়া :
 কাটিয়া । তাহার মাংস । / খাইলেক । বল যুনি : রাজকন্টার : খাট :
 অপরাধ / কার হইল । তাল বিতাল কহিলেক । ছে ময়ে জলের
 ঘাটে / হইতে । লইয়া গিয়া : বাঁচাইয়াছিল : সকল দোষ তাহার /
 হইল । মালিনির : কিছু দোষ নাঞী । কন্টা একথা / হুনিয়া :
 আপনার খাট ছুর করিয়া । ফেলিয়া দীলেক । / বাটীতে সয়ন : করিয়া :
 রহিল : পরে রাজা বিক্রমাদীত্য / কহিতে লাগিল : কন্টার খাটের
 সঙ্গে কথা কহিতেছিলাম / কন্টা তাহা গোয়া করিয়া ফিরিয়া দীলেন :
 এ ঘরে / আর কেহো আছহ : তাল বিতাল : উত্তর দীলেক : / কেনো
 মহারাজ : পরে রাজা কহিলেন : কে ভূমি : তাল বিতাল / কহিলেক :
 আমি রাজকন্টার পরিধির বস্ত্র : বড়ই ভালো / হইল : কথা হুন্ ।
 এক দেশে : এক সওদাগরের : কন্টার : / সঙ্গে : বিভাহের কথা চারি
 জোনের সঙ্গে হইয়াছে : / বিভাহের দীনে চারি জোন : আশীয়া :

উবিস্বীত হইল / কেহ বলে আমি বিভাহ : করিব : আর কেহ কহে তুমি
কে / আমি : করিব : এই কথায় : বড়ই ঝকড়া হইল : সে কন্ঠা / এ
কথা শুনে : রাত্রের মধ্যে জ্বর করিয়া মরিলেক / প্রাতঃকালে সে
কন্ঠাকে : বাহিরে : আনিলেক । / চারি জোনে সে কন্ঠাকে দেখিয়া
বিস্তর খেদ করিলেক / এক জোন কন্ঠার সোকে জ্বর খাইয়া মরিল :
এক জোন/ফিরে ঘরে গেল এক জোন বসিয়া থাকিল । এক জোন/এক
ওমধ খাওইয়া : দুই জোনকে : বাঁচাইলেক : বল শুন / কন্ঠার কাপড়
সে কন্ঠা কে পাইবে তাহ বিতাল কহিলেক : জে ফিরা / ঘরে গিয়াছে
সেই পাইবেক : কন্ঠা একথা বুনিঞা কাপড় / ফেলিতে : পারেন । না :
হাসিয়া : উঠিলেন । কথা কহিলেন / রাজা কন্ঠার হাত ধরিয়া : আপনার
খাটে লইলেন : সারা / রাত্র হাসীখুসি করিলেন । তার পর দীন ভোজ
রাজা কন্ঠার / বিভাহ দীলেন । রাজা বিক্রমাদিত্যর সঙ্গে ॥১১॥

পুরাতন বালা সাহিত্যে পদের বিশেষ অভাব । এই গল্পটী অষ্টাদশ শতাব্দীতে লিখিত
বালা পদের নতুন হিসাবে খুবই উপযোগী । যথার্থ মূল্যায়নী মূল্যবান হইল ।

[৬]

5860 F. একজি পান্ন ।—লালচন্দ্র ও নন্দলাল দুই জনের অনিতা দেওয়া ।

ওকি অপরূপ দেখি ধনি : পিষ্টেতে লবিত ধরনি সখিত কিম্বা
ফনি কিম্বা বেনী : অলকা বেষ্ঠীত / কনকে রচিত শিত্তি কিম্বা
সৌদামিনি : তার অধ / মেসে অঙ্ককারো নাসে : সিন্দুর কি
দিনমনি : / খঞ্জন যুগল নয়ান চঞ্চল কি সফরি অনুমানী / কিবা বিধুবর
কি মুখ হৃন্দর কিছুই না জানি ॥২॥ কিবা কামকুঞ্জ কি তড়িতপুঞ্জ কিবা
হয় তনুধানি : / কি কুচ কি গিরি কি বৃষ্টিতে না পারি কি কোক / বাহিন
পানি ॥৩॥ কি মুনালদণ্ড কিবা করিজুগু / কিবা বাহুর ছবলনি ত্রিবলি
ত্রিগুন কি কাম / সোঁপানো কিবা নাভি তরঙ্গনি কিবা কোটী / দেস
কিবা পদুইষ মধ্যে সোঁভিছে কিঙ্কনি / কিবা রত্না তরু কিবা যুগ্য উরু
কিবা মরাল / চলনি ॥৫॥ লালচন্দ্র কহে এ বেসে কোথায় / চল্যাছ লো
বিনোদিনি নন্দলাল ভনে চায় / আমাপানে হস্তা কথা কহ শুন ॥৬॥—

[১৭]

5880 P. লাল কালিতে লেখা কতকগুলি মন্তব্য।—উপরে পাঠান জায়গা পুরাতন হাথের ইংরেজি হাতে লেখা Carmen Shanekrit cujus Ope Morsus Serpentis admodum Lethalis innoxius reddatur atque cito Moribundus convalescat / Inefficax foret nisi littera rubida scriptum অর্থাৎ “এ কতক ছড়া, বাহার সাহায্যে অতি বিধাত সাপের কামড় বিষহৃত্ত করা যায়, ও মরণোন্মুখ শীঘ্র আরাম হয়। লাল অক্ষরে লিখিত না হইলে কার্যকর হয় না।”

[লাল রঙে সাপের মন্তব্য লেখা সম্বন্ধে একটি কথা পরিবর্ধনের অভিবেশনে প্রক্টর ত্রিভুক্ত ললিত-চন্দ্র মিত্র মহাশয় বলেন যে, তাঁহার পিতৃদেব শ্রীমতী মীনবতী মিত্র মহাশয়ের “বিদ্যে-পাণ্ডা বুড়ো” নাটকে কতকগুলি সাপের মন্তব্য নাটকের একটি পাণ্ডের মুখ দিয়া বলান হইয়াছে এবং যখন ঐ ঘটকের প্রথম সূত্রণ করা হয়, তখন মন্তব্যগুলি লাল অক্ষরেই ছাপান হইয়াছিল।]

হাতচালা। উচল চালম সুলচল চালম অরে হাত তোরে চা(ল)ম থাকে চৌসাপার বিস ছামু ধর না থাকে চৌসাপার বিস ডাইনে বাঁয় চল কার-আঙ্গা বিসহরির/ আঙ্গা। ১। উচ উচ ভামুহে রক্তবরনে বিস নাই গুরু হে গামছা-মোড়নে রখে চাপিয়া হনুমন্ত জায় তুল তুল বিস দুই গামছার বায় শ্রীমনসার আঙ্গা ১৥/ গামছা পাড়িয়া মারিবে ॥ তাগাবাঙ্গা ॥ মুই বাক্সি তাগা অঙ্গা বিসু তিনজনে গেলগা তাগা তাগনের সাত তার বিস পিচকর আকুল সমুদ্রে উবু করি/ দুই পা তোর স্মামি সাপে খালে তাগা বাক্সা ঘরে জা ১৥ ভাগান্তার মামা সম্বর বিস ভাগিন্দা বো হেটয়েডা উপর ধাইস ধাইস গুরনো উড়্যাবাক্সী/ উড়নি ভিডা বাঙ্কে ডোর কোথা আইস করঙ্গ (কু?) র বেটা সিদ্দমুযাচা-চোর ইন্দ্রপুরের মাটি ব্রহ্মপুরের কুল মহাদেব বাঁধেন তাগা বাঁধা টাপার/ ফুল ইঁহাঁর উদ্দিস করিস বল ধর্ম ইমাদ পার তল ১৥/ আবেস ছুর করা ॥ আদবার বছরের পদমকুমার(রি?) পার মগরমুটে খাড়ু ডাইন হাতে ধোদবল/ ছাতা বাঁহাতে বিসের নাড়ু বিস খায় খলবলার মনে মনে হাসে তিন্দিনির জায়া। না (লা?) ধান সেহয়নে ভাসে ছাণ্ডাল কাঁদানি বাড়ুন ভাঙ্গানি আলাক/ দিয়া বাতি অন্ধ কার গার বিস ঝাড়াই সাক্সি ব্রহ্মানি নাই বিস বিস-হরির আঙ্গা ১৥/ ঝাড়ানি ॥ স্বর্গের পায়রা/ সাগরপারি অমতভুবনে তোর

বাসা/বিস উপজিল কোথা বিস উপজিল পয়া/র স্মরণে নাই বিস
জগতে পৌরহংকার ১॥ মন্তকামহিল (মাইল ?) বিস পবন ধরলান বাহড়
বাহড় বিস / সিব পর / মান বাহড় রে বিস তোরে ডাকেন পাঁও আপনার
দর্পে বিস রক্তে দিলা ঝাপ বাহড়ে রে বিস তোরে অনাদিকৃষ্ণের শ্রাপ ১॥
গড়ুর নাচে নগুর বাজে/ ঘুরুর বাজে পায় পথ ছাড়্যা দেয় তাহে পোলাই
গড়ুর জায় । ১॥/ পিলাকাটা ॥ উকং কালীয়াং বং লং বং সং বং শং হং ক
ডাকিনী ঝাম্প পিলা কাম্প/ পিলার বুকে মারম আশুনবান অসুকার
আঙ্গের পিলা কাটা করম খান খান কার আঙ্গা উগ্রচণ্ডার আঙ্গা ১॥

এই ধরনের সর্বত্র বুদ্ধিতে পারিলাম না ; মিলাইবার মত অল্প কোনও সাপের সন্ধানও পাঠ
পাই নাই, ভবিষ্যতে আলোচনার মত কেবলমাত্র মূল কাগজে যেমন পাইয়াছি, তেমনি স্মৃতিত
করিয়া দিলাম ।

শ্রীহনুতিকুমার চট্টোপাধ্যায়